

## ***Curriculum Vitae* di LUCIA ESPOSITO**

**Professore associato di Letteratura inglese (L-LIN/10)**

Facoltà di Scienze della comunicazione  
Università degli Studi di Teramo

**Presidente del Corso di Laurea magistrale ‘Media, Arti, Culture’ (LM-65)**

---

### **TITOLI DI STUDIO E FORMAZIONE PROFESSIONALE**

2019: Professore associato di Letteratura inglese (L-LIN/10) in regime di tempo pieno nella Facoltà di Scienze della comunicazione dell’Università degli Studi di Teramo;

2014: Abilitazione scientifica nazionale (ASN) a professore di Seconda fascia nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/10;

2006: Ricercatrice di Letteratura inglese (L-LIN/10) in regime di tempo pieno nella Facoltà di Scienze della comunicazione dell’Università degli Studi di Teramo;

2004: Dottorato in ‘Generi letterari’ (XVI ciclo) all’Università degli Studi dell’Aquila. Titolo della tesi: *Scene sonore. Il genere radiodrammatico e la sperimentazione di Samuel Beckett*;

2000: Abilitazione all’insegnamento nelle Scuole secondarie medie e superiori di Lingua e civiltà inglese [classi A345 e A346] previo superamento del Concorso Ordinario a cattedre per esami e titoli bandito con il D.D.G. 31/03/1999;

1998: Diploma del Corso di perfezionamento annuale in ‘Linguistica: Linguaggio e comunicazione’ dell’Università degli Studi di Firenze (coord. prof. E. Borello);

1997: Diploma del Corso di perfezionamento annuale in ‘Anglistica: Teoria e prassi della traduzione letteraria’ dell’Università degli Studi di Roma ‘La Sapienza’ (coord. prof. A. Lombardo);

1995 (prolungamento sessione straordinaria A.A. 1993/1994): Laurea in ‘Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)’ all’Istituto Universitario Orientale di Napoli. Titolo della tesi: *Manierismo e barocco nel nuovo teatro shakespeariano. Intrecci e contaminazioni tra arti drammatiche e arti visive*. Votazione: 110 e lode.

### **Scuole estive di formazione scientifica**

2003 (Bertinoro, Università di Bologna, 14-21 settembre): “European School of Comparative Literature SYNAPSIS – *Contamination*”, in collaborazione con l’Associazione per la teoria e la storia comparata della letteratura (COMPALIT), coord. proff. M. Ceserani, L. Caretti, R. Bigazzi;

2001 (Bertinoro, Università di Bologna, 26 agosto-2 settembre): “European School of Comparative Literature SYNAPSIS – *Conspiracy, Plot*”, in collaborazione con l’Associazione per la teoria e la storia comparata della letteratura (COMPALIT), coord. proff. M. Ceserani, L. Caretti, R. Bigazzi.

## **Borse di studio**

2003: assegnata dal Comune di Ferrara per la partecipazione al convegno internazionale *Metamorphosing Shakespeare. Mutual Illuminations of the Arts* (Ferrara, 14-16 marzo);

1997: assegnata dalla Fondazione Luciano Bianciardi per la partecipazione al convegno sulla traduzione letteraria *Carte su carte di ribaltatura* (Grosseto, 24-25 ottobre).

---

## **ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI**

- Membro dell’AIA (Associazione Italiana di Anglistica)  
[dal 2017 è Responsabile regionale per le aree di Abruzzo e Molise];
  - Membro della ESSE (European Society for the Study of English);
  - Membro dell’ANDA (Associazione Nazionale Docenti di Anglistica);
  - Membro di COMPALIT (Associazione di Teoria e Storia comparata della Letteratura).
- 

## **INCARICHI GESTIONALI E ALTRI IMPEGNI ACCADEMICI**

### **1) Università di Teramo**

- Da maggio 2021: componente in quanto Presidente di Corso di studio, della Commissione Bilancio sociale della Facoltà di Scienze della comunicazione.
- Da gennaio 2021: componente della Commissione Disciplina esami della Facoltà di Scienze della Comunicazione, poi dedicatasi alla disciplina dei calendari didattici della stessa Facoltà.
- Da giugno a settembre 2020: componente della Commissione Strategie didattiche della Facoltà di Scienze della Comunicazione per la definizione di piani e modelli didattici per la didattica a distanza. Il 14 maggio 2021 è stata invitata come speaker all’incontro di Ateneo su “La DAD di UNITE: problemi, esperienze, strategie” organizzato dal Delegato del Rettore alla Organizzazione, programmazione, qualità e innovazione della didattica.
- Da novembre 2019:
  - Componente della Commissione Valutazione requisiti di accesso al Corso di Laurea magistrale in ‘Media, Arti, Culture’ (MAC), classe LM-65;
  - Componente della Commissione Valutazione incarichi di insegnamento della Facoltà di Scienze della comunicazione: in quanto tale, partecipa a tutte le riunioni per la valutazione delle domande dei candidati per i contratti di insegnamento messi a bando.
- Dal 1° novembre 2019: Presidente del Corso di Laurea magistrale in ‘Media, Arti, Culture’ (MAC), classe LM-65. Per le attività di Orientamento del CdS, che coordina di concerto con gli organi centrali, ha organizzato a ottobre-novembre 2020 la campagna *La cultura non paga?* (ciclo di video e post informativi sulle industrie culturali e creative in Italia e all’estero).
- Dal 2011 al 2021: componente del Comitato scientifico della Fondazione dell’Università degli Studi di Teramo (attività di gestione e selezione del personale del CLA – Centro Linguistico di Ateneo).
- Dal 2006 al 2019: Coordinatrice Erasmus della Facoltà di Scienze della Comunicazione (delibera del Consiglio di Facoltà del 5 aprile 2006). In quanto tale, ha partecipato regolarmente, dietro nomina rettorale, a tutte le commissioni di selezione e valutazione dei candidati per l’assegnazione

delle borse Erasmus+ Studio, Traineeship, mobilità docenti e personale amministrativo, e ha collaborato assiduamente, in qualità di tutor degli studenti *incoming* e *outgoing*, con l'ufficio di Relazioni internazionali e con il Delegato Erasmus di Ateneo.

- 2018: componente della Commissione OFA (Offerta Formativa Aggiuntiva) della Facoltà di Scienze della Comunicazione.
- 2018-2019: componente della Commissione Linee guida per la prova finale (delibera del 24/10/2018).
- 2012: componente della Sotto-commissione interna GEV Area 10 (Scienze dell'Antichità, Filologico-Letterarie e Storico-artistiche) dell'Ateneo. Come tale, partecipa alle attività relative alla Valutazione della Qualità della Ricerca 2004-2010 (VQR 2004-2010).
- giugno 2011: nominata componente del Team di autovalutazione per la sperimentazione del Progetto CAF-Università di Teramo coordinato dalla Fondazione CRUI.
- Componente del Collegio dei docenti del Dottorato in 'Culture, linguaggi e politica della comunicazione' (cicli XXI, XXII, XXIV, XXVI, XXVII) e in 'Scienze giuridiche, politiche internazionali e della comunicazione. Norme, istituzioni e linguaggi' (XXVIII ciclo):
  - a dicembre 2008 ha fatto parte della Commissione giudicatrice per il conferimento del titolo di Dottore di ricerca in 'Culture, linguaggi e politica della comunicazione' (XXI ciclo) (D.R. 537 del 27 ottobre 2008);
  - dal 2008 al 2012 ha seguito in qualità di relatrice la tesi della dottoranda S. Sterlecchini, *Time Out London: culture e politiche negli spazi della metropoli* (XXIV ciclo);
  - A.A. 2009/2010: ciclo di lezioni su 'Media and Cultural Studies'.

## 2) Altre università

- 2021: membro della Commissione giudicatrice nominata con D.R. n. 70 del 1/02/2021 per la valutazione dell'attività di didattica e di ricerca ai fini della proroga del contratto di ricercatore a tempo determinato di tipo "A" – art. 24, comma 3 della legge 240/2010 – settore concorsuale 10/L1 – settore scientifico-disciplinare L-LIN/10 (Università degli studi di Napoli L'Orientale);
- 2020: designata Esperto del Ministero, ai sensi del Regolamento adottato con D.M. 10/01/2002, n. 38 (art. 7, comma 3), in seno alla Commissione per il conseguimento del Diploma di Mediatore linguistico per l'anno accademico 2019-2020 della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "San Pellegrino" (FUSP) di Misano Adriatico (Rimini);
- 2016: nominata supplente della Commissione giudicatrice per il conferimento del titolo di Dottore di ricerca in 'Studi letterari e linguistici' (XIII e XIV ciclo – Nuova serie) dell'Università degli Studi di Salerno (D.R. 22 aprile 2016);
- A.A. 1997/1998: Cultrice della materia per il settore disciplinare L-LIN/10 nell'Istituto Universitario Orientale e, pertanto, inclusa nelle Commissioni di esami di profitto delle cattedre di Lingua e letteratura inglese.

---

## ATTIVITÀ DIDATTICA

### 1) INSEGNAMENTI NELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TERAMO

Dall'A.A. 2005/2006 ha insegnato per affidamento (e dal 2003 al 2005 a contratto) 'Laboratorio di lingua inglese', 'Lingua inglese', 'Lingua inglese per la comunicazione (livello base e avanzato)',

‘Culture e media dei paesi di lingua inglese’, ‘Lingua e cultura inglese’, ‘Letterature e culture comparate’, ‘Letteratura e media’, ‘Mondi narrativi e serialità televisiva’ in diversi corsi di laurea e di laurea magistrale della Facoltà di Scienze della comunicazione. Ha inoltre insegnato al Master di I livello in Giornalismo erogando un corso sulla lingua inglese e i media (2009/2010; 2008/2009; 2008/2007); al Dottorato di ricerca in “Culture, linguaggi e politica della comunicazione” (XXII e XXIV ciclo) con un ciclo di lezioni su ‘Media and Cultural Studies’ (2009/2010) e al Master in scrittura creativa e sceneggiatura erogando un corso su traduzione e adattamento (2005/2006 e 2006/2007). Attualmente insegna ‘Letterature e culture di lingua inglese’ nel Corso di Laurea triennale DAMS e ‘Letteratura, intermedialità e storytelling’ nel Corso di laurea magistrale in Media, Arti, Culture della Facoltà di Scienze della comunicazione.

## 2) INSEGNAMENTI IN ALTRE UNIVERSITÀ E STRUTTURE EXTRA-UNIVERSITARIE ITALIANE

### Incarichi di insegnamento

A.A. 2018/2019, Università di Napoli ‘Federico II’: Incarico di supplenza per l’insegnamento del corso di ‘Letteratura inglese 2’ nel Corso di Laurea triennale in Letterature moderne europee – Dipartimento di studi umanistici [54 ore];

A.A. 2012-2013, Università degli Studi di Roma ‘Roma Tre’ (CAFIS): Incarico di insegnamento per il TFA (classi A345 e A346) del corso *Tipologie della performance nell’apprendimento / insegnamento della cultura e letteratura inglese* [6 ore].

A.A. 2005-2006, Università degli Studi dell’Aquila: Incarico di insegnamento del corso *Generi teatrali e spettacolari inglesi* per la scuola di specializzazione SSIS, Indirizzo Lingue straniere (classi A345 e A346) [16 ore].

A.A. 2004-2005, Università degli Studi dell’Aquila: Incarico di insegnamento del *Laboratorio di teatro inglese e shakespeareano* per la scuola di specializzazione SSIS, Indirizzo Lingue straniere (classi A345 e A346) [12 ore].

A.A. 2001/2002, Università degli Studi di Salerno: Contratto di consulenza linguistica per i corsi compattati di Lingua inglese del Centro Linguistico di Ateneo [90 ore].

2001 (gennaio), Consorzio IDEIA (Napoli): Contratto di docenza di un modulo di Lingua inglese per il Turismo nell’ambito del corso della Regione Campania per Operatori per la valorizzazione turistica dei beni artistici e culturali.

A.A. 2000/2001

- Università degli Studi della Calabria: Contratto di collaborazione didattica per l’insegnamento di Storia della letteratura inglese per la cattedra di Lingua e letteratura Inglese II [20 ore];
- Università degli Studi di Salerno: Contratto di consulenza linguistica per i corsi compattati di Lingua inglese del Centro Linguistico di Ateneo [90 ore].

A.A. 1999/2000

- Università degli Studi dell’Aquila: Contratto di docenza per il corso di ‘Inglese tecnico-scientifico’ per Dirigenti e Docenti Infermieristici (Scuola diretta a scopi speciali della Facoltà di Medicina e Chirurgia) [30 ore];
- Università degli Studi di Salerno: Contratto di consulenza linguistica per i corsi compattati di Lingua inglese del Centro Linguistico di Ateneo [120 ore].

### **Seminari, collaborazioni, lezioni dottorali**

2017 [13 maggio], Università degli Studi di Napoli 'Federico II': seminario su "Jasper Fforde e la lettura postmoderna dei classici".

2016 [14 dicembre], Università degli studi di Padova: lezione su "Portrait of an Artist in Words and Music: Samuel Beckett and Brian Friel" (con Alessandra Ruggiero), per il Seminario di Anglistica e Americanistica – Dottorato in Scienze linguistiche, filologiche e letterarie.

2011 [20 dicembre], Università degli Studi dell'Aquila: seminario su "Spatio-temporal Displacement in Samuel Beckett's Radioplays" per il ciclo *Displacement in English Literature* organizzato dalla prof.ssa L. Di Michele.

2010 [14 e 18 gennaio], Università degli Studi dell'Aquila: seminari su "Samuel Beckett's Radioplays" e "Popular Culture and Consumption" per i corsi di Letteratura inglese della prof.ssa L. Di Michele.

A.A. 1999/2000, Università degli Studi della Calabria: ciclo di lezioni su "La festa e la trasgressione nell'arte del Cinquecento" per i corsi di Lingua e letteratura inglese della prof. M. M. Parlati.

A.A. 1995/1996, Istituto Universitario Orientale di Napoli: Collaborazione con la cattedra di Lingua e letteratura inglese III della prof.ssa L. Di Michele: seminario integrativo dal titolo "Visioni barocche nelle ultime opere shakespeariane" [20 ore].

A.A. 1994/1995, Istituto Universitario Orientale di Napoli: Collaborazione con la cattedra di Lingua e letteratura inglese IV della prof.ssa L. Di Michele: seminario integrativo dal titolo "Racconto epistolare nel 1700" [20 ore].

A.A. 1992/1993, Istituto Universitario Orientale di Napoli: Collaborazione con la cattedra di Lingua e letteratura inglese III della prof.ssa L. Di Michele: seminario integrativo dal titolo "La visualità del testo in *Othello*" [20 ore].

### **3) INSEGNAMENTI IN UNIVERSITÀ STRANIERE E ALTRE STRUTTURE INTERNAZIONALI**

A.A. 2010-2011, Università di Alicante (Spagna): Erasmus Teaching Staff con impegno didattico nel corso di Letteratura inglese *Ethics, Science and Citizenship in Nineteenth-century Narrative* della prof.ssa Silvia Caporale Bizzini [18-22 ottobre: 6 ore].

A.A. 2009-2010, Hastings College, Nebraska (Stati Uniti): Visiting Professor con impegno didattico nel corso *Exploring Identity and Roots in 20th Century American Literature and History* (January Semester - prof. Renee Laegreid) [4-18 gennaio: 25 ore].

#### **Summer school internazionali**

A.A. 2014-2015, Università di Teramo / University of Wyoming: ciclo di lezioni su "Identity and Difference in Postcolonial Cultures" per la Summer school internazionale *Immigration and Identity in a Globalizing World* organizzata dall'Università di Teramo e dalla University of Wyoming, Laramie Wyoming, USA [Giulianova, 2-3 giugno: 6 ore].

## ATTIVITÀ DI RICERCA

### FINANZIAMENTI E PREMI PER LA RICERCA

- 2019: ammessa al finanziamento del progetto di Ateneo FARDIB: *Costanti e metamorfosi culturali nella letteratura e cultura inglese del primo Novecento: fra tradizione e innovazione, nostalgia e revisionismo*.
- 2017: vincitrice del FFABR (Fondo di Finanziamento per le Attività Base di Ricerca - MIUR).

### PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE O COLLANE

Dal 2012: membro del Comitato editoriale della collana “Ricerca e didattica. Monografie e materiali per lo studio della letteratura e della cultura inglese e angloamericana” della casa editrice ESI (Edizioni Scientifiche Italiane) di Napoli.

### ATTIVITÀ COME REFEREE PER RIVISTE SCIENTIFICHE

- 2020: attività di revisione e valutazione per la rivista di Fascia A *InVerbis. Lingue Letterature Culture* (Carocci);
- 2020: attività di revisione e valutazione per la rivista di Fascia A dell'Associazione Italiana di Anglistica *Textus. English Studies in Italy* (Carocci);
- 2017: attività di revisione e valutazione per la rivista internazionale *JICMS (Journal of Italian Cinema and Media Studies)*, Wellesley College, Massachusetts, Stati Uniti.

### PARTECIPAZIONE SCIENTIFICA A PROGETTI DI RICERCA UNIVERSITARI

2011-2013:

- partecipa al progetto di Ateneo dell'Università di Teramo “Ricerca di Eccellenza ‘Ricercatori’ 2011” vincitore del bando finanziato dalla Fondazione Cassa di Risparmio della Provincia di Teramo. Coordinatore: dott. G. D’Autilia. Titolo del progetto: *Pratiche per l’integrazione interculturale: il ruolo delle arti e della comunicazione*;
- partecipa al progetto di Ateneo dell'Università di Teramo “Ricerca di Eccellenza 2011” vincitore del bando finanziato dalla Fondazione Cassa di Risparmio della Provincia di Teramo. Coordinatore: prof. E. Minardi. Titolo del progetto: *Cavalcando l'onda: immigrazione, mercati del lavoro e integrazione sociale*.

2009-2011: partecipa al progetto di ricerca di Ateneo dell'Università di Teramo ex 60% su *Potere e performance nello spazio pubblico*, coordinato dalla dott.ssa A. Ruggiero;

2008-2010: partecipa al progetto di ricerca di Ateneo dell'Università di Teramo ex 60% su *La città come spazio pubblico. Cultura, potere, rappresentazione*, coordinato dal prof. P. Valsecchi;

2007-2009: partecipa al progetto di ricerca di Ateneo dell'Università di Teramo ex 60% su *Società in conflitto. Dinamiche, rappresentazioni, memoria*, coordinato dal prof. P. Valsecchi;

2003-2005: partecipa all'unità locale di ricerca dell'Università dell'Aquila su “Ruoli sessuali/ruoli sociali tra letteratura, fantascienza, cultura popolare e mezzi di comunicazione di massa della seconda metà del Novecento” del PRIN *Ruoli sociali, ruoli sessuali nella letteratura e nella cultura di formazione in area britannica e anglofona* (L'Aquila; Napoli “L'Orientale”; Università della Calabria), coordinato dalla prof.ssa L. Di Michele (COFIN 2003);

2001-2003: partecipa al progetto di ricerca biennale di ateneo dell'Università dell'Aquila ex 60% su *La cultura della proprietà e del cinema in Inghilterra tra Seicento e Ottocento* diretto dalla prof.ssa L. Di Michele;

1999 -2001: partecipa all'unità locale di ricerca dell'Università dell'Aquila su "Mostri di campagna, mostri di città: dal bestiario medievale alla città postmoderna" del PRIN *La poetica e la politica del mostruoso* (L'Aquila; Napoli I.U.O., Salerno, Trento, Milano, Urbino, Bologna), co-finanziato dal MURST e coordinato dalla prof.ssa L. Di Michele;

1996-1999: partecipa al progetto di ricerca dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli *Teoria letteraria e produzione di ipertesti per l'insegnamento della storia letteraria nelle università*, finanziato dal CNR e coordinato dalla prof.ssa L. Di Michele.

#### **PARTECIPAZIONE SCIENTIFICA A PROGETTI DI RICERCA EXTRA-UNIVERSITARI**

Dal 2001 al 2004: consulente scientifico del Consorzio Glossa per il progetto di Ricerca e Traduzione in Lingua inglese *Sviluppo di un Modello Informativo Bilingue per la valorizzazione e fruizione della Banca Dati di Catalogo sul patrimonio di Beni Storico-Artistici della Provincia di Napoli*, finanziato dalla Regione Campania nell'ambito della L.R. 41/94.

#### **ORGANIZZAZIONE DI SEMINARI, CONVEGNI, SCUOLE ESTIVE, EVENTI PUBBLICI**

2022 (Catania, 15-17 settembre): co-organizzazione del panel "Revealing soundscapes in old and new media", accettato per il Convegno AIA 30 *Experiment and Innovation: Branching Forwards and Backwards*;

2021 (Teramo, 6 luglio): organizzazione e introduzione della presentazione del volume dell'art director Luca Di Sabatino *Impresa che cambia, impresa che comunica*;

2021 (Teramo, 23 giugno): componente del comitato scientifico, organizzazione e introduzione della II edizione dell'evento pubblico MacTalk del Corso di Laurea magistrale in 'Media, Arti, Culture': *Futuro e industrie culturali e creative*;

2021 (Piattaforma Google Meet, 4, 11, 18 dicembre 2020; 29 gennaio 2021; 5 e 19 febbraio 2021): co-organizzazione del ciclo di webinar "Ne parliamo di venerdì" suddiviso in due filoni tematici: *Le cose di prima / le cose di dopo* e *Società, media e potere nell'era digitale*;

2020 (Piattaforma Google Meet, 18 e 26 giugno): co-organizzazione del convegno digitale in due incontri *Distopie e contemporaneità: uno sguardo interdisciplinare*;

2020 (Teramo, 27 febbraio): componente del comitato scientifico e organizzazione della I edizione dell'evento pubblico MacTalk del Corso di Laurea magistrale in 'Media, Arti, Culture': *Culture pop e industria creativa*, patrocinato dal Comune di Teramo e dalla Biblioteca M. Delfico di Teramo;

2019-2020 (Teramo, novembre-maggio): co-organizzazione del seminario di Facoltà in sei incontri su *Vite sullo schermo: il biopic nello storytelling contemporaneo*;

2019 (Teramo, 23-24 maggio): componente del comitato scientifico e co-organizzazione del convegno *SeriaLmente. Uno sguardo interdisciplinare al racconto audiovisivo contemporaneo*;

2018-2019 (Teramo, ottobre-febbraio): componente del comitato scientifico e co-organizzazione del seminario di Facoltà in sei incontri su *Serie TV: forme e archetipi dello storytelling contemporaneo*;

2017 (Napoli 'Federico II', 11-12 maggio): componente del comitato scientifico del convegno *La letteratura dal punto di vista degli scrittori*;

2017 (Napoli 'L'Orientale', 19-20 gennaio): componente del comitato scientifico del convegno *Reti performative 2. Narrazioni, corpi, discipline nello spazio transmediale / Performing Narrative in the Age of Transmedia Networks*;

2016 (Teramo, 12 ottobre): co-organizzazione e presentazione della giornata di studi *Mediamorfosi shakespeariane*;

2015 (Giulianova-Teramo, 1-12 giugno): co-organizzazione della *Summer school* internazionale *Immigration and Identity in a Globalizing World* in collaborazione con la University of Wyoming, Laramie Wyoming, USA;

2013 (Teramo, 17-18 ottobre): co-organizzazione del convegno *Migrarte. Produzione e consumi culturali nei processi di integrazione in Provincia di Teramo*;

2012 (Bogazici University, Istanbul - Turkey, 4-9 settembre): co-organizzazione del panel "Performing culture / Performing Identity" per il convegno internazionale ESSE 2012;

2010 (L'Aquila e Teramo, 25-27 maggio): componente del comitato scientifico del seminario AIA *Tecnologie nella/della comunicazione letteraria e culturale. Ieri, oggi, domani*.

#### PARTECIPAZIONE A CONVEGNI E SEMINARI

2021 (University of Ghent, Belgium – 29 novembre-1 dicembre): parteciperà con l'intervento "Waves and Walls. 'Global' Catastrophe Dystopias" (accettato nel 2020) al convegno internazionale *Contemporary Literature and the Environmental Imagination*;

2021 (Napoli "Federico II" – piattaforma Microsoft Teams, 15 maggio): webinar "Isole-prigione: Seme di strega e La stoffa dei sogni" per il ciclo di seminari *Andar per mari shakespeariani: le isole di Prospero e Riccardo II* (8, 15, 22 maggio 2021);

2021 (Teramo – piattaforma Google Meet, 10 marzo): "I brutti sogni del Novecento: da 1984 al Racconto dell'ancella", con A. Ruggiero: per il ciclo "Webinar tematici per gli istituti di istruzione secondaria";

2021 (Teramo – piattaforma Google Meet, 5 febbraio): introduzione al webinar *The Social Dilemma, tra apocalittici e integrati*;

2020 (Teramo – piattaforma Google Meet, 18 e 26 giugno): "Distopie del futuro presente", per il convegno digitale in due incontri *Distopie e contemporaneità: uno sguardo interdisciplinare*;

2020 (Cagliari – piattaforma Zoom, 22 maggio-19 giugno): "Carceri (ri)creative: le Tempeste di Atwood e Cabiddu", per il convegno digitale in cinque incontri *Spazi chiusi. Prigioni, manicomi, confinamenti, eremitaggi, stanze*;

2020 (Teramo, 27 febbraio): "Tutti pazzi per le serie TV", per l'evento pubblico *Culture pop e industria creativa*, patrocinata dal Comune di Teramo e dalla Biblioteca M. Delfico di Teramo;

2019 (Padova, 5-7 settembre): "Shakespeare transmigrating through *Brave New World* to *Westworld*", per la XXIX AIA Conference; presiede anche il panel "Siting culture";

2019 (Teramo, 23-24 maggio): Introduzione al convegno *Serialmente. Uno sguardo interdisciplinare al racconto audiovisivo contemporaneo*;

2018 (Palermo, 27-28 novembre): invitata come relattrice al convegno su *Voice and Silence. The Use of Sound in Contemporary Women's Writing*; ha presentato un intervento su "Pitture parlanti e mappe aurale in *Come Unto These Yellow Sands* di Angela Carter"; presiede anche la I sessione;

2017 (Verona, 18-20 dicembre): "Identità e relazioni nell'Età della trasparenza", per il convegno COMPALIT *Schermi. Rappresentazioni, immagini, transmedialità*;



2017 (Pisa, 14-16 settembre): “PastPerfect: Memory on Display in Near-Future Dystopias”, per la XXVIII AIA Conference *Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture*;

2017 (Napoli ‘Federico II’, 11-12 maggio): “L’autore, il lettore e i classici nella rete cross-mediale della cultura 2.0”, per il convegno *La letteratura dal punto di vista degli scrittori*.

2017 (Napoli ‘L’Orientale’, 19-20 gennaio): “What is your story now? Identity and memory in the ‘extreme present’”, per il convegno *Reti performative 2: Corpi, narrazioni, discipline nella cultura transmediale*;

2016 (Teramo, 12 ottobre): “Parola chiave: Esperienza”, introduzione al convegno *Mediamorfosi shakespeareane*;

2016 (Galway, Ireland, 22-26 agosto): “‘Welcome to the Jasper Fforde Website’: pop culture, cross-mediality, interactivity”, per l’ESSE Conference 2016;

2016 (Siena, 4-5 aprile): “Una storia difficile da raccontare. Identità e memoria in *Generation A e Black Mirror*”, per il convegno internazionale *Il postumano e l’immaginario / Fictionalizing the Posthuman*;

2015 (Napoli ‘L’Orientale’-Federico II, 10-12 settembre): “The Earth as Sandwich: the Collapse of Geography in Douglas Coupland’s Transcultural Explorations”, per la XXVII AIA Conference *Transnational Subjects: Linguistic, Literary and Cultural Encounters*;

2015 (Worcester UK, 29 giugno-2 luglio): “Shakespeare on tour” per il seminario *Shakespeare, European Tourism and Beyond* all’interno della ‘2015 ESRA Conference’ *Shakespeare’s Europe, Europe’s Shakespeare*;

2015 (Siena, 12-13 giugno): presentazione del numero IV.8 (2014) di *Between* su “Tecnologia, Immaginazione, forme del narrare”, per il convegno internazionale *The Mechanic Muse. Digital Methods for Literary Criticism*;

2015 (Università della Calabria, 27-29 maggio): “Non-luoghi in Shakespeare e Beckett”, per il convegno *Space & Place. Cultural Itineraries on Topography of Spaces and Geography of Places*;

2015 (London UK, 26-27 febbraio): “The Experiment of Experience. Ronald Sukenick and Mark Amerika’s Performative Writing”, per il convegno internazionale *Experimental Narratives: From the Novel to Digital Storytelling*;

2015 (Napoli, ‘L’Orientale’, 15-16 gennaio): “Emozioni, tecnologie, teoria della performance”, per il convegno *Reti performative. Intrecci tra letteratura, arti dinamiche e nuovi media*;

2014 (Bologna, 17-19 dicembre): “Thatcherismo e spettacolo della politica nelle opere teatrali di Hanif Kureishi”, per il convegno COMPALIT *L’immaginario politico: impegno, resistenza, ideologia*;

2014 (Salerno, 11-12 aprile): “The ‘Space of Literature’ in Mark Z. Danielewski’s *House of Leaves*”, per il convegno internazionale *Mapping the Imagination. Literary Geography*;

2013 (Parma, 12-14 Settembre): “Culture remixed: Mark Z. Danielewski’s *House of Leaves* (2000)”, per la XXVI AIA Conference *Remediating, Rescripting, Remaking: Old and New Challenges in English Studies*;

2012 (Napoli, ‘L’Orientale’, 6-7 dicembre): “Fascino e paura dello spaesamento nella narrativa contemporanea”, per il convegno *Parole e culture in movimento. La città e le tecnologie mobili della comunicazione*;

2012 (Northampton, UK, 24-25 ottobre): “Intercultural practices for the integration of migrants: the role of communication and the arts”, per il convegno *Narratives of Difference in the Global Marketplace*;

2012 (Istanbul, Turkey, 4-9 settembre): “Introduction to the panel ‘Performing culture / Performing Identity’”, per l’XI Convegno internazionale ESSE 2012;

2011 (L’Aquila, 15-17 settembre): “Ruins with No Memory: Critical Enquiries into the Olympic ‘Regeneration’ Myth”, per la XXV AIA Conference *Regenerating Community, Territory, Voices. Memory and Vision*;

2010 (Messina, 18-20 novembre): “L’altro e lo stesso sulle scene di *Performance* (1968)” per il convegno annuale COMPALIT *Performance e performatività*;

2010 (Torino, 24-28 agosto): “Narrating Princess Diana’s Life” (con A. Ruggiero) per il workshop “Living on Screens: Biopics of Anglophone Celebrities in the New Media Culture” del X Convegno internazionale ESSE 2010;

2010 (L’Aquila e Teramo, 25-27 maggio): workshop su “Il testo e la voce: tecnologie acustiche del narrare”, per il seminario AIA *Tecnologie nella/della comunicazione letteraria e culturale. Ieri, oggi, domani*;

2009 (Roma, Università Roma Tre, 1-3 ottobre): “WWW and Isbn. Techno-literature’s New Frontiers”, per la XXIV AIA Conference *Challenges for the 21st Century: Dilemmas, Ambiguities, Directions*;

2008 (Napoli, ‘L’Orientale’, 6-7 novembre): “Il rosso e il rosa. Tradurre la nuova narrativa femminile” (scritto in collaborazione con Alessandra Ruggiero), per il convegno *Traduttrici: questioni di gender nelle letterature di lingua inglese*;

2007 (Lecce, 24-26 ottobre): “Gli Swinging Sixties tra sogno e disincanto: così li raccontano Doris Lessing e A.S. Byatt”, per il convegno COMPALIT *Memoria e oblio: le scritture del tempo*;

2007 (Bari, 20-22 settembre): “Sulle ali del *Rock’ n’ roll*: le trasmissioni del ‘68 nell’ultima opera di Tom Stoppard”, per la XXIII AIA Conference *Forms of Migration / Migration of Forms*;

2005 (Cagliari, 15-17 settembre): “Isole *single* nell’arcipelago metropolitano: dal peterpanismo di *About a Boy* alla filosofia *kidult* della chick-lit”, per la XXII AIA Conference *Cityscapes: Islands of the Self*;

2004 (L’Aquila, 11 giugno): “‘Voci’ dalla *Tempesta*”, per il convegno *Tempeste dopo la Tempesta*;

2003 (L’Aquila, 7 marzo): “‘Look with thine ears’. La percezione dello spazio nel *King Lear* di Shakespeare e nei radiodrammi *All That Fall* di Samuel Beckett e *Come Unto These Yellow Sands* di Angela Carter”. Intervento per il dottorato di ricerca in “Generi letterari”;

2001 (L’Aquila, 26 settembre): “Racconto e moderne tecnologie nel primo trentennio del ‘900”, per il dottorato di ricerca in “Generi letterari”;

2000 (L’Aquila, 2-3 giugno): “Baci dalla Transilvania. La paura del contagio vampirico nella Londra di fine secolo”, per il convegno *Londra e le altre: immagini della metropoli nel secondo Ottocento*;

1997 (L’Aquila, 22 aprile): “Arte e spettacolarità nei *romance* shakespeariani”, per il convegno *Lo specchio di Shakespeare: la rappresentazione barocca e la ri-presentazione neobarocca*;

1995 (Napoli ‘L’Orientale’, 25-27 maggio): “L’algebra del Barocco: *Othello* e *Las Meninas*”, per il convegno *La cultura della violenza nella tragedia shakespeariana*;

1993 (Napoli ‘L’Orientale’, 27-28 maggio): “Luci e colori in *Othello*”, per il convegno *Othello e la nuova tragedia shakespeariana*.

---

## PUBBLICAZIONI

### ARTICOLI IN RIVISTE DI FASCIA A

2020: “Polifonia vittoriana. I quadri alla radio di Angela Carter”, *InVerbis. Lingue, literature, culture*, 2 (numero speciale su *Voice and Silence. The Use of Sound in Contemporary Texts*, a cura di V. Castagna), pp. 31-47 [ISSN: 2279-8978].

2018: “What Is Your Story Now? Life Narrative under Threat in Douglas Coupland’s ‘Extreme Present’”, *Textus – English Studies in Italy*, XXXI.2 (special issue on *Performing Narrative across Media*, eds. C.M. Laudando, M. Minier), pp. 103-116 [ISSN 1824-3967].

2016: “The Experiment of Experience. Ronald Sukenick and Mark Amerika’s Performative Theory of Writing”, *Comparative Critical Studies*, 13.3 (special issue on *Experimental Narratives: From the Novel to Digital Storytelling*, ed. E. Patti), pp. 285–305; DOI: 10.3366/ccs.2016.0207 [Print ISSN: 1744-1854; Online ISSN: 1750-0109], <http://www.eupublishing.com/loi/ccs>.

2015: con E. Piga, A Ruggiero, “LiteraMorphosis: Digital Technologies and the Transformation of Literary Culture”, *Semicerchio*, LIII.2 (Dec.) (special issue on *The Mechanic Reader. Digital Methods for Literary Criticism*, eds. F. Stella, F. Ciotti), pp. 46-50 [ISBN 978-88-6995-011-7].

2015: “Thatcherismo e spettacolo della politica: il teatro di Hanif Kureishi”, *Between*, V.10 (numero speciale su *L’immaginario politico. Impegno, resistenza, ideologia*, a cura di S. Albertazzi *et al*), pp. 1-26, DOI: <http://dx.doi.org/10.13125/2039-6597/1696> [ISSN 2039-6597].

2014: con E. Piga e A Ruggiero: “Culture in transito. Letteratura, media e tecnologie digitali” (in particolare la sezione ‘Storytelling e tecnologie, dalla stampa al digitale’, pp. 8-21), in *Tecnologie, immaginazione, forme del narrare*, a cura di L. Esposito, E. Piga, A. Ruggiero, *Between*, IV.8 (2014), pp. 1-37, <http://www.betweenjournal.it/> - DOI: <http://dx.doi.org/10.13125/2039-6597/2627> [ISSN 2039-6597].

2014: con G. De Riso, F. Deriu, A. Ruggiero, “Intervista a Derrick De Kerckhove”, *Tecnologia, immaginazione, forme del narrare*, a cura di L. Esposito, E. Piga, A. Ruggiero, *Between*, IV.8 (2014), pp. 1-35, <http://www.betweenjournal.it/> [ISSN 2039-6597].

2014: “Playing with the Audience: Performative Interactions in Tom Stoppard’s *The Real Inspector Hound*”, *Anglistica-aion*, 18.1 (special issue on *Attention, Agency, Affect: In the Flow of Performing Audiences*, eds. C.M. Laudando, A.M. Notaro), pp. 31-41 [ISSN: 2035-8504], <http://www.anglistica-aion-unior.org/>.

2011: “India e Inghilterra allo specchio. Un ritratto post-imperiale di Tom Stoppard”, *Between*, I.2 (numero speciale su *Oriente e Occidente. Temi, generi e immagini dentro e fuori l’Europa*, a cura di F. de Cristofaro, G. Episcopo, M. Salvioli), pp. 1-13 [ISSN 2039-6597].

2009: “Gli *Swinging Sixties* tra sogno e disincanto: così li raccontano Doris Lessing e A.S. Byatt”, *Compar(a)ison*, 17 (numero speciale su *Memoria e oblio: le scritture del tempo*, a cura di C.A. Autieri, N. Scaffai), pp. 213-220 [ISSN 0942 8917].

2009: “Mnemosyne Goes Electric: Samuel Beckett and the Soundscapes of Memory”, *Textus – English Studies in Italy*, XXII.2 (special issue on *Memory and Desire. The Impossibility of the Archive and the Imperative to Remember*, eds C. Locatelli, E.P. Ziarek), pp. 379-394 [ISSN 1824-3967].

2004: “Wars of the Worlds: between Fiction and Fictoid”, *Textus – English Studies in Italy*, XVII.2 (special issue on *Literature/Culture/Literature*, eds C. Belsey, A. Marzola), pp. 385-400 [ISSN 1824-3967].

#### ARTICOLI IN RIVISTE

2017: “‘The Space of Literature’: Echoes of Blanchot and Beckett’s Explorations of Creativity in Danielewski’s *House of Leaves*”, *Literary Geographies*, 3.2, pp. 169-187 (special issue on *Mapping the Imagination*, ed. E. Rao), [ISSN 2397-1797]

<http://www.literarygeographies.net/index.php/LitGeogs/index>.

2013: con S. Caporale Bizzini e A. Ruggiero: “Introduction: Identity, Culture, and the Performance Paradigm” (in particolare la sezione 2 ‘Performance, performativity, and cultural critique’). *RAEI (Alicante Journal of English Studies)*, 26 (special issue on *Identity, Culture, and Performance Studies*, eds S. Caporale Bizzini, L. Esposito, A. Ruggiero), pp. 5-11 [ISSN: 0214-4808].

2013: “The Body and the Text. Performance in Cultural and Literary Studies”. *RAEI (Alicante Journal of English Studies)*, 26 (special issue on *Identity, Culture, and Performance Studies*, eds S. Caporale Bizzini, L. Esposito, A. Ruggiero), pp. 27-43 [ISSN: 0214-4808].

2011: “L’altro e lo stesso sulle scene di *Performance* (1968)”, *Mantichora*, No. 1 (numero speciale su *Performance e performatività*, a cura di K. Trifirò, E. Fazio), pp. 205-219 [ISSN 2240-5380].

1995: “L’algebra del Barocco: *Othello* e *Las Meninas*”, *Anglistica-AION*, XXXVIII.1-2 (numero speciale su *La cultura della violenza nella tragedia shakespeariana*, a cura di L. Di Michele), pp. 83-95 [ISSN 0391-5956].

#### CONTRIBUTI IN VOLUME

2021 (in stampa): “Una fiaba edoardiana per la nuova fabbrica dei sogni: tra conservazione e innovazione”, in *Downton Abbey. Il fascino sfacciato dell’aristocrazia*, a cura di L. Esposito e A. Ruggiero, Milano, Mimesis.

2021 (in stampa): con A. Ruggiero, “Dickens a Downton. L’eredità della tradizione e l’avvento del mondo nuovo”, in *Downton Abbey. Il fascino sfacciato dell’aristocrazia*, a cura di L. Esposito, A. Ruggiero, Milano, Mimesis.

2019: “The Emotional Geography of Shakespeare (Web)Sites: from the Globe Theatre to the ‘Globe to Globe Hamlet Tour’”, in *Shakespeare and Tourism: Place, Memory, Participation*, eds M. Minier, M. Pennacchia, Napoli, ESI, pp. 59-88 [ISBN 978-88-495-4140-3].

2017: “‘Welcome to the Jasper Fforde Website’. L’autore, il lettore e i classici nella rete cross-mediale della cultura 2.0”, in *La letteratura dal punto di vista degli scrittori*, a cura di M. Stanco, Bologna, Il Mulino, pp. 133-145 [ISBN 978-88-15-27357-4].

2017: “Regimi performativi nella società digitale. La visione distopica di *Black Mirror* e l’utopia satirica di Dave Eggers”, in *Del performativo. Reti, corpi, narrazioni*, a cura di C.M. Laudando, Perugia, Morlacchi, pp. 27-44 [ISBN 978-88-6074-939-0].

- 2017: “The Earth as Sandwich: The Collapse of Geography in Douglas Coupland’s Global Imagination”, in *Transnational Subjects: Cultural and Literary Encounters* (selected papers from XXVII AIA Conference, vol. 1), eds. R. Ciocca, A. Lamarra, C.M. Laudando, Napoli, Liguori, pp. 63-72 [ISBN: 978-882076737-2].
- 2016: “Il teatro di Hanif Kureishi”, in H. Kureishi, *Quando scende la notte*, traduzione di A. Serra, Roma, Arcadia & Ricono, 2016, pp. 7-58 [ISBN 978-88987450-8-1].
- 2015: “Emozioni, tecnologia, teoria della performance”, in *Reti performative. Letteratura, arte, teatro, nuovi media*, a cura di C.M. Laudando, Trento, Tangram, pp. 73-93 [ISBN: 978-88-6458-151-4].
- 2014: “*Nowhere Boy*. A Portrait of John Lennon as a Young Man”, in *Adaptation, Intermediality & the British Celebrity Biopic*, eds M. Minier, M. Pennacchia, London, Ashgate, pp. 195-213 [ISBN: 9781409461265].
- 2014: “Fascino e paura dell’iperspazio nella narrativa contemporanea”, in *La città e le tecnologie mobili della comunicazione. Parole e culture in movimento*, a cura di R. Ciocca, C.M. Laudando, Trento, Tangram, pp. 249-264 [ISBN: 9788864581101].
- 2012: “Ruins with No Memory: Critical Enquiries into the Olympic ‘Regeneration’ Myth”, *Regenerating Community, Territory, Voices. Memory and Vision*, Proceedings of the 25<sup>th</sup> AIA Conference, Vol. 1 – Literary and Cultural Studies, eds. L. Di Michele (general editor), M. Del Sapio, E. Di Piazza, R. Falcone, Napoli, Liguori, pp. 243-251 [ISBN-13 978-88-207-5724-3].
- 2012: “Un ‘caso’ di indagine letteraria. La Jane Eyre di Jasper Fforde”, in *Jane Eyre, ancora*, a cura di L. Di Michele, Napoli, Liguori, pp. 41-68 [ISBN 978-88-207-5728-1].
- 2010: con A. Ruggiero, “Il romanzo rosa. Problematiche della traduzione di genere e *gender*” (in particolare la sezione ‘Il bestseller del nuovo millennio: post-rosa e post-femminista’), in *Traduttrici. Questioni di gender nelle letterature di lingua inglese*, a cura di O. Palusci, Napoli, Liguori, pp. 151-159 [ISBN-13 978-88-207-4954-5].
- 2009: “Mnemotecnologie beckettiane: *Krapp’s Last Tape, Embers, Rough for Radio IF*”, in *Fallire ancora, fallire meglio. Percorsi nell’opera di Samuel Beckett*, a cura di S. Montalto, Novi Ligure, Edizioni Joker, pp. 61-85 [ISBN 978-88-7536-210-2].
- 2009: con F. Deriu, A. Ruggiero, “Introduzione”, in *Metropoli e nuovi consumi culturali. Performance urbane dell’identità*, a cura di F. Deriu, L. Esposito, A. Ruggiero, Roma, Carocci, pp. 9-19 [ISBN 978-88-430-5181-6].
- 2009: “*Londonstani*: ibridazioni e post-sottoculture nella città multiculturale”, in *Metropoli e nuovi consumi culturali. Performance urbane dell’identità*, a cura di F. Deriu, L. Esposito, A. Ruggiero, Roma, Carocci, pp. 41-59 [ISBN 978-88-430-5181-6].
- 2009: “Musica e politica sulle ali del *Rock’n’roll*: migrazioni e contaminazioni”, in *Forms of Migration / Migration of Forms* (Proceedings of the XXIII AIA Conference – Cultural Studies), eds V. Intonti, F. Troisi di Bari, M. Vitale, Bari, Progedit, pp. 153-165 [ISBN 978-88-6194-056-7].
- 2007: “Isole *single* nell’arcipelago metropolitano: dal peterpanismo di *About a Boy* alla filosofia *kidult* della chick-lit”, in *Cityscapes: Islands of the Self* (Proceedings of the XXII AIA Conference,

Vol. I – Literary and Cultural Studies), eds F. Marroni *et al*, Cagliari, CUEC, pp. 287-296 [ISBN 978-88-8467-393-X].

2005: “Voci dalla *Tempesta*: echi shakespeariani in *Come Unto These Yellow Sands* di Angela Carter”, in *Shakespeare. Una ‘Tempesta’ dopo l’altra*, a cura di L. Di Michele, Napoli, Liguori, pp. 225-251 [ISBN 978-88-207-3832-7].

2003: “Baci dalla Transilvania. La paura del contagio nella Londra di fine secolo”, in *Londra e le altre: immagini della metropoli nel secondo Ottocento*, a cura di L. Di Michele, Napoli, Liguori, pp. 395-412 [ISBN 88-207-3610-1].

2001: “Barocco shakespeariano”, in *Tragiche risonanze shakespeariane*, a cura di L. Di Michele, Napoli, Liguori, pp. 259-283 [ISBN 88-207-3000-6].

1996: “Luci e colori in *Othello*”, in *Aspetti di Othello*, a cura di L. Di Michele, Napoli, Liguori, pp. 49-67 [ISBN 88-207-2527-4].

#### MONOGRAFIE

2021: *Oltre la mappa. Lo spazio delle storie nell’immaginario moderno: Shakespeare, Beckett, Danielewski*, Napoli, ESI [ISBN 978-88-495-4606-4].

2005: *Scene sonore. I radiodrammi di Samuel Beckett*, Napoli, ESI [ISBN:8849510810].

2005: *Un’introduzione al radiodramma inglese. Storia e teoria*, Roma, Aracne [ISBN 885480083X].

#### CURATELE

2021 (in stampa) con A. Ruggiero, *Downton Abbey. Il fascino sfacciato dell’aristocrazia*, Milano, Mimesis (collana Narrazioni seriali).

2014: con E. Piga, A Ruggiero, *Tecnologie, immaginazione, forme del narrare / Technology, Imagination, Narrative Forms*, numero speciale di *Between*, Vol. 4, No. 8 [ISSN 2039-6597].

2013: con S. Caporale Bizzini, A Ruggiero, *Identity, Culture, and Performance Studies*, special issue of *RAEI (Alicante Journal of English Studies)*, N. 26 [ISSN: 0214-4808].

2009: con F. Deriu, A. Ruggiero, *Metropoli e nuovi consumi culturali. Performance urbane dell’identità*, Roma, Carocci [ISBN 978-88-430-5181-6].

#### TRADUZIONI

2019: D. Taylor, “Salva con nome... Conoscenza e trasmissione nell’era delle tecnologie digitali” (ed. or. “Save As... Knowledge and Transmission in the Age of Digital Technologies”, *Imagining America*, paper 7, 2010, <http://surface.syr.edu/ia/7>), in D. Taylor, *Performance, politica e memoria culturale*, a cura di F. Deriu, Roma, Artemide, pp. 199-219 [ISBN 978-88-7575-334-4].

#### RECENSIONI

2014: recensione a G. De Riso, *Mappe affettive e corpi biomedati nel gioco elettronico tridimensionale del mondo anglofono* (Trento, Tangram, 2013), [www.anglisti.it](http://www.anglisti.it).

## PRECEDENTI ESPERIENZE LAVORATIVE

Dal 1997 al 2013: traduttrice letteraria per la casa editrice Mondadori.

Dal 2000 al 2005: coordinamento per il Consorzio GLOSSA (SELFIN S.p.A. e Università degli studi di Napoli "Federico II") di un progetto di revisione di glossari specialistici e banche date terminologiche per attività di traduzione di tipo tecnico-scientifico.

Dal 1998 al 2005: collaborazione con il Consorzio GLOSSA (SELFIN S.p.A. e Università degli studi di Napoli "Federico II") per traduzioni di tipo tecnico-informatico (principalmente per prodotti IBM), scientifico e storico artistico.

Dal 1995 al 1998: collaborazioni con SELFIN S.p.A per traduzioni di tipo tecnico-informatico (principalmente IBM), economico-finanziario (marketing aziendale) e storico-artistico.

Tra i suoi progetti di traduzione artistica:

- le schede della mostra *I Farnese. Arte e collezionismo* (Real Museo di Capodimonte - Napoli 1995/96), utilizzate per il sito web della Sovrintendenza per i Beni Storici e Artistici della Provincia di Napoli e per la realizzazione di un CD-ROM;
- le schede della mostra *I contemporanei a Napoli* (Real Museo di Capodimonte - Napoli 1996), utilizzate per il chiosco interattivo della mostra, per il sito web della Sovrintendenza per i Beni Storici e Artistici della Provincia di Napoli e per la realizzazione di un CD-ROM.

1995: incarico per la compilazione e redazione dell'*Annuario del Dipartimento di Studi Letterari e Linguistici dell'Occidente* (1984-1995) ricevuto dal Dipartimento di Studi Letterari e Linguistici dell'Occidente dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli.